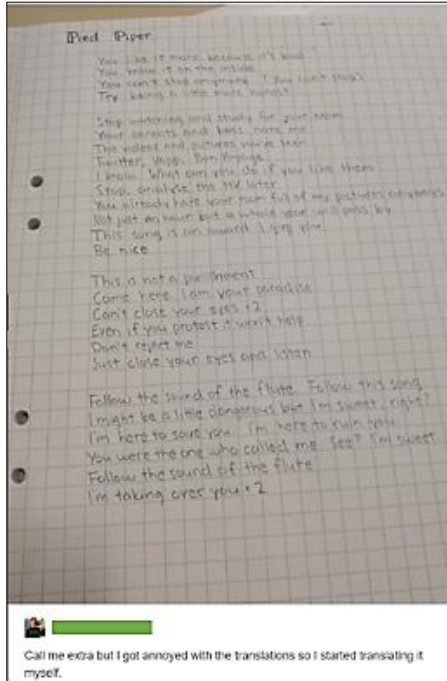


Appendix



An I-ARMY, *annoyed with the translations*,
contesting [English\[es\]](#) *Pied Piper*
(artifact 9918-42)¹

Notated *Pied Piper* lyrics (Korean adapted from [Naver](#)), translation by me

나쁜 거라 더 좋은 거야 [hey, hey]
속으론 알고 있잖아 [hey, hey]
이젠 멈춰지지 않는 거야 (you can't stop)
좀 더 솔직해 저봐

Stop

이제 그만 보고 시험 공부해 [공부해]
니 부모님과 부장님 날 미워해 [미워해]
봤던 영상 각종 사진 트위터
브이앱 본보야지
알아 좋은 걸 어떡해 [어떡해]
그만해 뮤비는 나중에 해석 하고
어차피 내 사진 니 방에도 많잖아
한 시간이 뭐야 일이년을 순삭해
이 노래 내가 네게 주는 상
{착해}

{별 받는 건 아니잖아
이리 와 난 너의 paradise (paradise)
Can't close your eyes can't close your eyes
발버둥쳐봐도 더는 소용없을 걸
(날 거부하지 마)
그냥 눈을 감고 귀 기울여봐

피리소릴 따라와 (oo)
이 노래를 따라와(oo)
조금 위험해도 나(oo)
참(oo)
달잖아
널 구하러 온 거야(oo)
널 망치러 온 거야(oo)

Since it's gotten bad, *this* is to make it better {JK}
You know inside *yourself*
There's no stopping it now (**you can't stop**)
Try being a bit more honest regarding me.

Stop {RM}

Don't watch anymore now, study for *your* test (study)
Your parents and director hate me (hate)
Videos you watched, different pics, Twitter, V app,
Bon Voyage* I know, *they're* good,
So what can *you* do (do)?

Don't keep going, post about the MV later
Sheesh—you already have more pics of me in your room
A single hour decides the fate of a whole year
This song is a reward I'm giving to you
Be good

REFRAIN:

You know this isn't a punishment {J}
Come here, I'm your **paradise (paradise)** {V}
Can't close your eyes {J} **Can't close your eyes** {V}
You can stomp your foot, but that's even more useless {J}
(Please do not reject me) {V}
Better to close *your* eyes and give this song *your* ear {J}

Follow the pipe-sound, {JM}
Follow this song
It's a bit risky, *yes*, but I'm
Oh
Sweet (*you* know)
I come to rescue you, {JK}
I come to ruin you
It is YOU who beckons me

니가 날 부른 거야 (oo)
 봐(oo)
 달잖아

피리소릴 따라와
 (oo wu oo, ah wu ah oh ah) I'm takin' over you x2

이미 시작된 걸 알잖아 [well, well]
 그 소릴 듣게 된 순간 (*yeah, Suga*)
 {well, well, well
 {어쩌면 그대 나는 조금 위험해 [huh 조금 위험해 huh]
 널 이끄는 피리 부는 사나이처럼
 나는 너를 시험해 [huh 너를 시험해 huh]
 알면서도 이끌리는 선악과처럼

내 피리는 모든 걸 깨워
 그 소린 널 애태워 더
 이끌려 반응하는 너
 끊임없이 숨을 불어내 [이 ha]
 난 너의 *guilty pleasure*
 헤어 나올 순 없어 {Never
 REFRAIN

그대 내가 좀 위험해 [oo oo]
 나도 나를 감당 못해 [oo oo oo]
 걱정 마 나의 손은
 너에 게만 따뜻해 [따뜻해]
 만약에 내가 널 [oo oo]
 망치고 있는 거라면 [oo oo oo]
 나를 용서해 줄래
 난 나 없인 못 사니까 다 아니까
 (oo wu oo, ah wu ah oh ah) I'm takin' over you x2

Bold = layered voicing
Italics = spoken not sung
 { = overlapping lyrics
 [= background lyrics

See?
 You know it's sweet

Follow the pipe-sound
I'm takin' over you, I'm takin' over you
 END REFRAIN

You know it has already begun (**well, well**) {V}
 The instant *you* even hear that sound (**yeah, Suga**) {S}

If, well, I might be a little risky (a little risky?)
 Like the *ped* piper man enticing you
 I'm testing you (testing you?)
 Like forbidden fruit you find tempting.

My pipe arouses everything {JH}
 You, the sound agitates so
 You respond at the hint of enticement
While I never rest from breathing the sound
 I am your **guilty pleasure**
 There is absolutely no escape. **Never**
 REFRAIN {JM, JK; J, V}

Sure, I am a bit risky {JK}
 I, too, can't handle me
 Don't worry, my hands
 Will only be warm to you (warm)**
 If it's the case that I'm your {JM}
 Ruin—if it's [really] so—
 Then, please forgive me
 For you not living without me, and for you knowing [all of this].

I'm takin' over you, I'm takin' over you {JK}

Bold = English lyrics
Italics = inferred
 {X} = singer initials
 *a video series of BTS vacationing
 **idiom similar to “ready with open arms”

Translation by [Sandy, Color Coded Lyrics](#)

It's bad so it's better
 You know on the inside
 You can't stop it now (you can't stop)
 So be honest with me

Stop

Now stop watching and study for your test
 Your parents and director hate me
 Video clips, pictures, tweets
 V app, Bon Voyage
 I know, you can't help what you like
 But stop, interpret the music video later
 You have so many pictures of me in your room anyway
 It's not just one hour, it's a whole year that'll disappear
 So this song is an award I'm giving to you
 Good

You're not being punished
 Come here, I'm your paradise
 Can't close your eyes
 Can't close your eyes
 You can throw a fit but it's no use
 (Don't reject me)
 Just close your eyes, tune your ears

Follow the sound of the pipe, follow this song
 It's a bit dangerous but I'm so sweet
 I'm here to save you, I'm here to ruin you
 You called me, see? I'm so sweet
 Follow the sound of the pipe
 I'm takin' over you
 I'm takin' over you

You know it has already started
 The moment you hear that sound
 Maybe I'm a bit dangerous
 Like the pied piper
 I'm testing you
 Like the fruit from the tree of good and evil

My pipe awakens everything
 That sound burns you up even more
 You're pulled by it, you react
 I'm endlessly blowing
 I'm your guilty pleasure
 You can't escape
 Never

REFRAIN

Yeah, I'm a bit dangerous
 I can't even handle myself
 Don't worry, my hands
 They're only warm for you

If I'm
 Ruining you right now
 Please forgive me
 Because you can't live without me
 Because you know all of this

I'm takin' over you
 I'm takin' over you

[Bts-trans' translation](#) by Yein

It's better because it's a bad thing
 You know it deep inside
 Now it won't be stopped
 You can't stop
 Be a bit more honest
 Stop
 Now stop watching and go study for your exams
 Your parents and boss hate me
 The videos you watched, the various photos, twitter
 V-app, Bon Voyage
 I know, what can you do, it's good
 Stop it, analyse the MV later
 Besides there are already plenty of photos of me in your room
 What's one hour, (before you know it) one or two years will flash by
 This song is a reward from me to you
 You were a good kid

It's not being punished
 Come here I'm your paradise
 Can't close your eyes
 Can't close your eyes
 Even if you struggle it won't be any use
 Don't reject me
 Just close your eyes and listen

Follow the sound of the pipes, follow this song
 Even if it's a little dangerous I'm so sweet
 I'm here to save you
 I'm here to destroy you
 You're the one that called me, see, it's sweet
 Follow the sound of the pipes
 I'm takin' over you. I'm takin' over you

You know it's already started
 The moment you heard that sound
 Perhaps, yes, I'm a little dangerous
 A little dangerous
 Like the Pied Piper that pulls you along
 I test you, test you
 Like the forbidden fruit that attracts you even though you already
 know
 My pipes wake everything up
 That sound teases you even more
 You react, pulled along
 I breathe out endlessly
 I'm your guilty pleasure
 You can't escape
 Never

REFRAIN

Yes I'm a little dangerous
 Even I can't handle me
 Don't worry my hands are
 Warm only for you, warm

If perhaps I
 Am destroying you
 Will you forgive me
 Because you can't live without me
 Because you know it all

I'm takin' over you
 I'm takin' over you

Translation by [Geniuslyrics](#)

It's bad so it's better
You know on the inside
You can't stop it now (you can't stop)
 So be honest with me

Stop
 Now stop watching and study for your test
 Your parents and boss hate me
 Video clips, pictures, tweets
V app, Bon Voyage
 I know, you can't help what you like
But stop, interpret the music video later
You have so many pictures of me in your room anyway
 It's not just one hour, it's a whole year that'll disappear
 So this song is an award I'm giving to you
 Good

You're not being punished
 Come here, I'm your paradise
 Can't close your eyes
 Can't close your eyes
 You can throw a fit but it's no use
 (Don't reject me)
 Just close your eyes, tune your ear

Follow the sound of the pipe, follow this song
 It's a bit dangerous but I'm so sweet
I'm here to save you, I'm here to ruin you
 You called me, see? I'm so sweet
 Follow the sound of the pipe

I'm takin' over you
 I'm takin' over you

You know that it's already begun
 The moment you hear that sound

Maybe I'm a bit dangerous
Like the pied piper
 I'm testing you
Like the fruit from the tree of good and evil

My pipe awakens everything
 That sound burns you up even more
 You're pulled by it, you react
 I'm endlessly blowing
 I'm your guilty pleasure
 You can't escape
 Never

REFRAIN

Yeah, I'm a bit dangerous
 I can't even handle myself
 Don't worry, my hands
 They're only warm for you

If I'm ruining you right now
Please forgive me
Because you can't live without me
 Because you know all of this

I'm takin' over you
 I'm takin' over you

Translation by [AZlyrics](#)

I like it more because it's bad
 You know it deep down
 Now we don't stop (You can't stop)
 Be more honest

Stop
 Let's stop looking and start studying for the exams
 Your parents and boss hate me
 The video clips you watched, various pictures and tweets
 Gotta watch V app
 I know that you like it, what do you do
 Stop it, you can analyze the movie later
 You already have plenty of my pictures in your room
 Not one hour, but a year or two flashes by
 This song is a reward I give you
 Good girl

You're not being punished
 Come here, you are my paradise
 Can't close your eyes
 Can't close your eyes
 You may struggle but it won't matter anymore
 (Don't reject me)
 Just close your eyes and listen closely

Follow the sound of the flute, follow this song
 It may be a little dangerous but I'm very sweet
 I'm here to save you, I'm here to ruin you
 You're the one who called me, see how it's sweet
 Follow the sound of the flute

I'm takin' over you
 I'm takin' over you

You know that it's already begun
 The moment you heard the sound

Yeah maybe I'm a little dangerous
 Like a guy who leads you with a flute
 You test me
 I'm knowingly drawn to you like the fruit on the tree of knowledge

My flute wakes everything up
 The sound of it makes you worry more
 You react because you're drawn to it
 I play the flute endlessly
 I am your guilty pleasure
 You can never get out of this
 Never

REFRAIN

Yeah I'm a little dangerous
 I can't handle myself either
 Don't worry, my hands are
 Warm, warm only to you

If I am
 Ruining you
 Will you forgive me
 Because I can't live without you
 Because I know

I'm takin' over you
 I'm takin' over you

¹ Like this I-ARMY, another fan translator, blogging on Tumblr, alludes to others' translations of RM's spoken line *Good girl* in emphasizing: "T/N: ***착해 means good natured/kind in Korean, and has no sexual connotation linked to it at all" ([sonyeonddaeng](#)). [Geniuslyrics](#)' site invites user-submitted annotations and comments. In discussing the key line *I am here to save you, I am here to ruin you*, an annotation [by coconutkook](#) reads:

Many ARMY's say that they found BTS at very low points in their life where they were experiencing difficult times, and that BTS 'saved' them. BTS are warning fans here that while they may believe BTS has saved them, if they're not careful, BTS could potentially 'ruin' them by distracting them from important things.

This annotation is flagged as "missing something" by lovetaehyung, who appends, *this line from a movie named 'The Handmaiden' 'My saviour who came to ruin my life. My Tamako, my Sookee.'* a reference to the award-winning 2016 Korean film, in which Tamako/Sookee, a poor Korean thief, infiltrates a colonial Japanese household to aid in exploiting its sexually-abused heiress, but ends up falling in love and, ultimately, escaping with her ([IMDB](#)). The juxtaposed verbs in the movie's performed dialogue ([Maddie](#)) match those in the song's lyrics, reversed in order:

Movie: 내 [my] 인생을 [life (ob.)] 망치러 [to ruin] 온 [come] 나의 [my] 구원자 [rescuer (sub.)].

The one who comes to ruin my life, my rescuer/savior.

Song: 널 [you (ob.)] 구하러 [to rescue] 온 [come] 거야 [am]/ 널 망치러 온 [come to ruin] 거야.

[I] come to rescue/save you; [I] come to ruin you.